1994-12-07

Song Literature I, Renaissance and Baroque Music, December 7, 1994

Dalla guerra amorosa

Recitativo:
Dalla guerra amorosa, or che ragion mi chiama,
O miei pensieri, fuggite pur, fuggite.
Vergognosa non è in amor la fuga,
Che sol fuggendo un' alma del crudo amor può riportar la palma.

Aria:
Non v'alletti un occhio nero con suoi sguardi lusinghiero, che da voi chieda pieta.
Che per far le sue vendette, e con arco e con saette, ivi amor nascoso sta.

Recitative:
Now that reason calls me from love's warfare,
Flee, thoughts of her, flee far from me.
Escape is not shameful in matters of love,
For only by fleeing can my soul ever claim the prize of true fidelity.

Aria:
Be not ensnared by dark, alluring eyes which, with their gentle glances, beg you for mercy.
For behind them burns vengeance, waiting with its bows and arrows, to avenge love unrequited.

Ridente la calma

W.A.Mozart

Ridente la calma nell´alma si desti,

ne resti un segno di sdegno e timor.

Ridente la calma nell´alma si desti;

ne resti piu' segno di sdegno e timor.

Tu vieni frattanto a stringer mio bene,

le dolce catene si grate al mio cor.

When the peaceful smile appears in my heart,

the angry and afraid disappears.

When the peaceful smile appears in my heart;

the angry and afraid disappears.

Come and hug me, my dear lover,

the love makes me feel so wonderful.

Nell dolce dell'oblio

Nell dolce dell'oblio ben che riposi la mia Filli
In sweet thoughts of forgetting although you rest my Phyllis

adorata veglia coi pensier suoi;
adores to keep watch over with thoughts of him;

e inquella quiete Amor non cessa mai con varie forme
and in which quiet Love not interrupted but with various forms

la sua pace turbar mentre ella dorme.
her peace is disturbed while she is sleeping.

Giacchè il sonno a lei dipinge la sembianza del suo bene.
Since the dream to her paints the look of his love.

Nella quiete nè pur finge d'abbraciar le sue catene.
In the quiet she was born for pretending to embrace her chains.

Gia il sole dal Gange

Gia il sole dal Gange
piu chiaro sfavilla
e terge ogni stilla dell'alba,
che piange.

Col raggio dorato
ingemma ogni stelo

e gli astri del cielo
dipinge nel prato.

Already the sun over the Ganges
more brightly sparkles
and dries every drop of the dawn,
which weeps.

With a ray gilded
it adorns (with gems) every blade
of grass
and the stars of the sky
it paints in the field.

Translation by Coffin, Singer and Delattre
Word-by-Word Translations of Songs
and Arias